

## **Zapytanie ofertowe dotyczące nr 2/2020**

Udzielania zamówienia, którego wartość nie przekracza kwot, o których mowa w art. 4 pkt. 8 ustawy Pzp.

### **§ 1 Część ogólna**

1. Postępowanie jest prowadzone zgodnie z wewnętrznymi procedurami obowiązującymi w Rządowym Centrum Bezpieczeństwa i nie mają do niego zastosowania przepisy ustawy Pzp.
2. W przypadku pobrania druków naszego Zapytania Ofertowego w celu złożenia oferty, proszę o przekazanie o tym informacji na adres poczty elektronicznej osoby wyznaczonej do kontaktów z oferentami.  
Powyższe umożliwi RCB kontakt w przypadku udzielania odpowiedzi na pytania pozostałych potencjalnych oferentów i informowanie o ewentualnych zmianach.

### **§ 2 Przedmiot zapytania**

1. Przedmiotem zapytania jest:  
**świadczenie usług tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.**
2. Kody CPV **79540000-1** – usługi w zakresie tłumaczeń ustnych.
3. Termin realizacji zamówienia: **7- 8 kwietnia 2020 r. w godz. 9.00-16.00**
4. Opis przedmiotu zamówienia
  - 1) Przedmiotem zamówienia jest:
    - a) usługa tłumaczenia symultanicznego w liczbie 4 bloków po 4 godziny każdy w ciągu dwóch dni podczas konferencji dotyczącej bezpieczeństwa, zarządzania kryzysowego i funkcjonowania NATO o klauzuli **NATO Restricted**,
    - b) zapewnienie kabiny dla tłumaczy oraz ok. 100 zestawów słuchawkowych.

Stopień realizacji usługi zależny będzie od liczby uczestników konferencji. Podana liczba godzin/dni jest szacunkowa.

- 2) Zamawiający podaje poniżej definicję tłumaczenia symultanicznego:

Tłumaczenie symultaniczne rozumiane jako tłumaczenie odbywające się jednocześnie z wystąpieniem. Tłumaczenie symultaniczne odbywa się w dźwiękoszczelnej kabinie, w zespole co najmniej dwóch tłumaczy. Mówca na sali mówi do mikrofonu, tłumacz słucha przemówienia przez słuchawki i niemal równocześnie tłumaczy je przez swój mikrofon.

- 3) Terminy i miejsce realizacji: Zamawiający planuje zorganizowanie konferencji w dniach **7-8 kwietnia 2020 r.** w godzinach 9.00-16.00 w Warszawie.

### § 3 Warunki uczestnictwa

1. W zapytaniu ofertowym mogą wziąć udział podmioty spełniające łącznie następujące warunki:

a) prowadzą działalność gospodarczą w zakresie objętym przedmiotem zamówienia,

b) spełniają wymagania dotyczące ochrony informacji niejawnych:

Każdy z tłumaczy skierowany do tłumaczenia symultanicznego powinien spełniać wymagania w zakresie ochrony informacji niejawnych NATO o klauzuli „**NATO Restricted**”, to jest posiadać:

- wydane przez ABW lub SKW poświadczenie bezpieczeństwa osobowego upoważniające do dostępu do informacji niejawnych NATO albo pisemne upoważnienie kierownika jednostki organizacyjnej do informacji niejawnych NATO o klauzuli „**NATO Restricted**”, oraz,
- zaświadczenie stwierdzające odbycie szkolenia w zakresie ochrony informacji niejawnych NATO.

c) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

d) posiadają niezbędne uprawnienia, wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

da) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca wykazał, że w okresie ostatnich **3 lat** przed upływem terminu złożenia ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie należycie wykonał lub wykonuje co najmniej **2 usługi** polegające na realizacji tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski a także z języka polskiego na język angielski z obszaru **bezpieczeństwa, zarządzania kryzysowego i funkcjonowania NATO**, a wartość każdej z nich wynosiła co najmniej **10.000,00 zł brutto** (całkowite wynagrodzenie Wykonawcy);

db) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca wykazał, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej **2 osobami**, będącymi tłumaczami języka angielskiego, z których każda ma minimum **3-letnie doświadczenie** zawodowe (liczone w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu złożenia oferty) w charakterze tłumacza, w tym **2-letnie doświadczenie** w zakresie tłumaczenia spotkań z **obszaru bezpieczeństwa, zarządzania kryzysowego i funkcjonowania NATO** w języku angielskim.

**Jako tłumacza** należy rozumieć osobę, która posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej lub tytuł tłumacza przysięgłego lub:

- legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);

albo

- posiada ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia, odpowiednio dla języka, który będzie przedmiotem danego zlecenia

albo

- posiada status *native speaker* oraz: ukończone co najmniej 3 letnie studia wyższe na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego

albo

- ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe w kraju na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski

albo

- legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

2. Na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w Zapytaniu oferenci zobowiązani są dostarczyć:
  - a) aktualny na dzień składania odpis z właściwego rejestru sądowego lub zaświadczenie o wpisie do ewidencji gospodarczej,
  - b) oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w Zapytaniu Ofertowym w zakresie określonym w Formularzu Ofertowym.
  - c) kopie poświadczeń bezpieczeństwa osobowego tłumaczy upoważniające do dostępu do informacji niejawnych NATO albo pisemnych upoważnień kierownika jednostki organizacyjnej do informacji niejawnych NATO o klauzuli „**NATO Restricted**” oraz kopie zaświadczeń stwierdzających odbycie szkolenia w zakresie ochrony informacji niejawnych NATO.
3. Przy dokonaniu oceny spełnienia wymaganych warunków Zamawiający będzie się kierował regułą: „spełnia lub nie spełnia”.
4. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w ust. 1 lit. b), c) i d) w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do zamówienia lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych (doświadczeniu) innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
5. Wykonawca, który polega na zdolnościach innych podmiotów, musi udowodnić

Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.

6. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu.
7. Z zobowiązania lub innych dokumentów potwierdzających udostępnienie zasobów przez inne podmioty musi bezspornie i jednoznacznie wynikać w szczególności:
  - 1) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
  - 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia;
  - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
  - 4) czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu, dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
8. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia publicznego. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania ich w postępowaniu i zawarciu umowy.
9. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki określone ust. 1 lit. a), b), c) i d) musi spełniać co najmniej Wykonawca samodzielnie lub wszyscy Wykonawcy występujący wspólnie łącznie.
10. Zamawiający dopuszcza wykazanie się realizacją usług będących w realizacji pod warunkiem, że zostały już zrealizowane do wartości nie mniejszej niż wskazana w konkretnym warunku udziału.

#### **§ 4 Sposób przygotowania**

1. Oferenci winni przygotować ofertę zgodnie z załączonym formularzem ofertowym, którego treść stanowi załącznik do niniejszego zapytania. Wersja edytowalna formularza ofertowego umożliwia wprowadzenie danych komputerowo.
2. Każdy Oferent może złożyć jedną ofertę.

3. Formularz oferty oraz inne druki i dokumenty winny być wypełnione w języku polskim, wg. wzoru określonego w załącznikach do niniejszego zapytania ofertowego.
4. Oferta powinna być podpisana przez osobę lub osoby reprezentujące oferenta w niniejszym zapytaniu.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość przedstawienia oryginałów żądanych dokumentów, które przedstawił Oferent w formie kopii lub przesłanych drogą elektroniczną.
6. Oferent może zmienić lub wycofać ofertę przed terminem składania ofert.
7. Zamawiający nie zwraca Oferentom kosztów związanych z przygotowaniem i złożeniem oferty.
8. Okres związania ofertą wynosi 30 dni.

#### **§ 5 sposób porozumiewania się oraz miejsce, termin i sposób złożenia oferty**

1. Porozumiewanie się Zamawiającego z Oferentami odbywa się drogą elektroniczną w języku polskim.
2. Osoba upoważniona do porozumiewania się z Oferentami ze strony Zamawiającego - Kamil Stobnicki – tel. 607500783, email: [kamil.stobnicki@rcb.gov.pl](mailto:kamil.stobnicki@rcb.gov.pl)
3. Oferent może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści ogłoszenia. Zapytania należy przesyłać na adres mailowy podany w pkt. 2.
4. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, przekazując treść pytania i odpowiedzi wszystkim Oferentom, którym przekazał *Zapytanie ofertowe* lub Oferentom, którzy zaznaczyli swoją chęć złożenia oferty, bez ujawniania źródła zapytania, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że prośba o wyjaśnienie treści wpłynęła do Zamawiającego nie później niż na 3 dni przed upływem terminu składania ofert.
5. Zamawiający może odwołać niniejsze ogłoszenie lub dokonywać w nim zmian.
6. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawca przekazują drogą elektroniczną. Fakt otrzymania ww. korespondencji każda ze stron, na żądanie drugiej, niezwłocznie potwierdzi na adres zwrotny.
7. Zamawiający nie udziela żadnych ustnych i telefonicznych informacji, wyjaśnień czy odpowiedzi na kierowane do zamawiającego pytania w sprawach wymagających zachowania pisemności postępowania.
8. Ofertę należy przesłać drogą elektroniczną na adres: [zamowienia@rcb.gov.pl](mailto:zamowienia@rcb.gov.pl) podając w temacie wiadomości „tłumaczenia symultaniczne”.
9. **Termin składania ofert - do dnia 08.03.2020 r.**

## § 6 Kryteria i sposoby oceny ofert

1. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie kierował się następującymi kryteriami:
  - a) Cena wykonania usługi – 60%
  - b) Doświadczenie wszystkich dedykowanych do realizacji zamówienia tłumaczy w zakresie tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z obszaru zarządzania kryzysowego i planowania cywilnego w NATO – maksymalnie 20%:
    - 3 lata doświadczenia (każdy) – 5 pkt
    - 4 lata doświadczenia (każdy) – 10 pkt
    - 5 lat i powyżej doświadczenia (każdy) – 20 pkt
  - c) Doświadczenie Wykonawcy w zakresie realizowanych usług tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski z obszaru **bezpieczeństwa i działalności NATO** (dla usług innych niż dwie niezbędne do wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu - niezależnie od ich wartości) – maksymalnie 20%:
    - 3 usługi – 4 pkt
    - 4 usługi – 8 pkt
    - 5 i powyżej – 20 pkt

### Maksymalnie można otrzymać 100 pkt

2. Ocena ofert zostanie dokonana wg następujących zasad:
  - a) W kryterium ceny najwyższą liczbę punktów (maksymalnie 60 pkt) otrzyma oferta zawierająca najniższą całościową cenę brutto wykonania usługi w danej części, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:
  - b)

Najniższa cena brutto

$$C = \frac{\text{Cena oferty brutto w ofercie ocenianej}}{\text{Cena referencyjna}} \times 60$$

Cena oferty brutto w ofercie ocenianej

C – ilość punktów przyznana ocenianej ofercie za cenę.

- c) W kryterium doświadczenie tłumacza/y (DT) dedykowanego/yh do realizacji zamówienia w zakresie tłumaczenia symultanicznego z obszaru **bezpieczeństwa i działalności NATO**:
  - za wykazanie 3 lat doświadczenia – zostanie przyznane 5 pkt
  - za wykazanie 4 lat doświadczenia – zostanie przyznane 10 pkt
  - za wykazanie 5 lat i powyżej doświadczenia – zostanie przyznane



20 pkt

Powyższe punkty nie sumują się. Przyznawana jest wyłącznie wyższa liczba punktów. Wykazanie doświadczenia dotyczy co najmniej dwóch tłumaczy.

d) Doświadczenie Wykonawcy (DW) w zakresie realizowanych usług tłumaczenia symultanicznego:

- za wykonane 3 usługi – zostanie przyznane 4 pkt
- za wykonane 4 usługi – zostanie przyznane 8 pkt
- za wykonane 5 i powyżej – zostanie przyznane 20 pkt

Powyższe punkty nie sumują się. Przyznawana jest wyłącznie wyższa liczba punktów. Dla usług innych niż te, które służą wykazaniu spełniania warunków udziału, nie ma znaczenia wartość usługi.

d) Przyjmuje się w zakresie każdego kryterium wyboru oferty najkorzystniejszej, że 1% wagi kryterium = 1 pkt.

e) Łączna ilość punktów, w każdej z części, dla badanej oferty będzie liczona według następującego wzoru:

$$S = C + DT + DW$$

gdzie: S – łączna suma punktów badanej oferty.

e) Punkty w każdym kryterium będą liczone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

g) Wykonawca, który uzyska najwyższą ilość punktów i będzie spełniał wszystkie warunki określone w Zapytaniu Ofertowym zostanie wybrany do realizacji zamówienia.

## **§ 7 Postanowienia końcowe**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo swobodnego wyboru oferty, odwołania postępowania lub jego zamknięcia bez wyboru jakiegokolwiek z ofert.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość negocjacji złożonej oferty w przypadku złożenia dwóch lub więcej ofert o tej samej ilości punktów lub z innych technicznych lub ekonomicznych powodów.
3. Umowa zostanie zawarta zgodnie z projektem, stanowiącym załącznik nr 1 w terminie uzgodnionym z Oferentem jednak nie później niż na 7 dni od zawiadomienia Oferentów o wynikach zapytania ofertowego.
4. W przypadku uchylania się oferenta, którego oferta została wybrana, od zawarcia umowy lub odstąpienia tego oferenta Zamawiający jest uprawniony do wyboru oferty najkorzystniejszej spośród pozostałych ofert.

Załączniki do Zapytania ofertowego mogą być następujące:

1. Istotne postanowienia umowy.
2. Wykaz osób (tłumaczy) które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia.
3. Wykaz należycie wykonanych lub wykonywanych zamówień.
4. Formularz ofertowy.

  
DYREKTOR  
Rządowego Centrum Bezpieczeństwa  
Marek Kubiak  
Zamawiający